

Ensaio visual ‘Erveiras do mercado de Madureira’



Fábio Caffé

Universidade Estadual do Rio de Janeiro

Rio de Janeiro, Brasil

fabiofotocaffe@gmail.com

Fecha de recepción / Zusendungsdatum / Date de réception / Reception date / Data di ricezione / Data de recepção: 10/03/20

Fecha de aceptación / Annahmedatum / Date d'acceptation / Date of acceptance / Data di accettazione / Data de aceitação: 16/04/20

Ensaio visual ‘Erveiras do mercado de Madureira’

Resumo

As ervas são muito conhecidas e utilizadas ao longo da história da humanidade. Por exemplo, muitas pessoas têm em casa a famosa Espada de São Jorge que é uma planta para afastar más energias. Ou a arruda que é utilizada para dar sorte. Temperos como manjerição e alecrim são muito utilizados na cozinha brasileira. Dentro do universo das ervas quem ocupa papel fundamental são as ervaíras, mulheres que cuidam delas e as vendem. Elas são transmissoras de informações e conhecimentos, seja para usos religiosos ou medicinais, que são passados de geração em geração. Suas histórias são escritas com muita luta e resistência. Um exemplo é a biografia de Dona Rosa¹, portuguesa, tem 69 anos, começou a trabalhar no Mercado de Madureira em 1968. Duas de suas filhas também trabalham lá: Luiza e Beth. As barracas das ervaíras são pontos de encontro onde muitas pessoas costumam sempre frequentar. As ervas percorrem diversos caminhos até chegar ao Mercado de Madureira. As vezes vêm do trabalho familiar onde algum parente é responsável pela horta. Algumas delas (ervaíras) trabalham no final de semana em suas hortas. Em outros casos trazem plantas (rosas) de outros locais como, por exemplo, o CEASA (Centro de Abastecimento do Estado do Rio de Janeiro). Estas fotografias foram realizadas no Mercado de Madureira, local tradicional de comércio no Rio de Janeiro, Brasil. É importante destacar que uma das partes mais procuradas neste mercado é a das ervas, também conhecido como Mercado das Ervas.

Palavras chaves: mulher, ervaíra, trabalhadora, Madureira, religiosidade

Ensayo Visual “Erveiras do Mercado de Madureira”

Resumen

Las hierbas son bien conocidas y utilizadas a lo largo de la historia de la humanidad. Por ejemplo, mucha gente tiene en casa la famosa Espada de São Jorge, que es una planta para protegerse de las malas energías. O la ruda que se usa para la suerte. Las especias como la albahaca y el romero se utilizan ampliamente en la cocina brasileña. Dentro del universo de las hierbas, quienes tienen un papel fundamental son las ervaíras, mujeres que las cuidan y comercializan. Ellas son transmissoras de información y conocimientos, ya sean de uso religioso o medicinal, que se transmiten de generación en generación. Sus historias están escritas con mucha lucha y resistencia. Un ejemplo es la biografía de Doña Rosa¹, portuguesa, de 69 años, que empezó a trabajar en el Mercado de Madureira en 1968. Allí también trabajan dos de sus hijas: Luiza y Beth. Las carpas herbales son lugares de encuentro a los que siempre va mucha gente. Las hierbas pasan por varios caminos hasta llegar al Mercado de Madureira. A veces proceden del trabajo familiar donde un familiar se encarga del huerto. Algunas de ellas (ervaíras) trabajan los fines de semana en sus huertas. En otros casos, traen plantas (rosas) de otros lugares, como CEASA (Centro de Abastecimiento del Estado de Rio de Janeiro). Estas fotografías fueron tomadas en el Mercado de Madureira, un lugar de comercio tradicional en Río de Janeiro, Brasil. Es importante destacar que una de las partes más buscadas en este mercado es la de las hierbas, también conocida como Mercado das Ervas.

Palabras clave: mujer, hierba, trabajadora, Madureira, religiosidad.

¹ Dona Rosa de Fátima Alves Pinto Monteiro.

¹ Doña Rosa de Fátima Alves Pinto Monteiro.

Visueller Aufsatz “Erveiras do mercadão de Madureira”**Abstract**

Kräuter sind sehr bekannt und werden seit Menschengedenken verwendet. Viele Menschen haben zum Beispiel die berühmte Schwiegermutterzunge zu Hause, eine Pflanze, die vor schlechten Energien schützen soll. Oder die Weinraute als Glücksbringer. Gewürze wie Basilikum und Rosmarin werden in der brasilianischen Küche häufig verwendet. In der Welt der Kräuter spielen die *erveiras* die Frauen, die sich um sie kümmern und sie vermarkten eine grundlegende Rolle. Sie sind die Übermittler von Informationen und Wissen, sei es für religiöse oder medizinische Zwecke, die von Generation zu Generation weitergegeben werden. Ein Beispiel dafür ist die Biografie von Doña Rosa¹, einer 69-jährigen Portugiesin, die seit 1968 auf dem Mercadão de Madureira arbeitet. Zwei ihrer Töchter, Luiza und Beth, arbeiten ebenfalls dort. Die Kräuterkstände sind Treffpunkte, zu denen immer viele Menschen kommen. Die Kräuter wandern auf verschiedenen Wegen bis zum Mercadão de Madureira. Manchmal stammen sie aus der Familienarbeit, wo ein Verwandter für den Garten zuständig ist. Einige von ihnen (*erveiras*) arbeiten an den Wochenenden in ihren Gärten. In anderen Fällen bringen sie Pflanzen (Rosen) von anderen Orten mit, beispielsweise vom CEASA - Centrais de Abastecimento do Estado do Rio de Janeiro (Staatliches Versorgungszentrum des Bundesstaates Rio de Janeiro). Diese Fotos wurden auf dem Mercadão de Madureira aufgenommen, einem traditionellen Handelsplatz in Rio de Janeiro, Brasilien. Einer der gefragtesten Bereiche dieses Marktes ist der Kräutermarkt, auch bekannt als Mercadão das Ervas.

Stichwörter: Frauen, Kräuter, hart arbeitend, Madureira, Religiosität

Essai visual “Erveiras do mercadão de Madureira”**Résumé**

Les herbes sont bien connues et utilisées tout au long de l'histoire de l'humanité. Par exemple, beaucoup de gens ont à la maison la célèbre Espada de São Jorge que c'est une plante pour se protéger des mauvaises énergies. Ou la rue utilisée pour la chance. Des épices comme le basilic et le romarin sont largement utilisés dans la cuisine brésilienne. Dans l'univers des herbes celles qui ont un rôle fondamental sont les *erveiras*, des femmes qui les soignent et les commercialisent. Elles transmettent des informations et des connaissances, qu'elles soient à usage religieux ou médical, qui sont transmises de génération en génération. Leurs histoires sont écrites avec beaucoup de lutte et de résistance. Un exemple, c'est la biographie de Doña Rosa¹, portugaise, de 69 ans, qui a commencé à travailler dans le Mercadão de Madureira en 1968. Là aussi travaillent deux de ses filles : Luiza et Beth. Les tentes à herbes sont des lieux de rencontre où beaucoup de gens vont toujours. Les herbes parcourent plusieurs chemins avant d'arriver au Mercadão de Madureira. Parfois, elles viennent du travail familial où un membre de la famille est le responsable du potager. Certaines d'entre elles (les *erveiras*) travaillent le week-end dans leurs vergers. Dans d'autres cas, elles apportent des plantes (des roses) d'autres endroits comme CEASA (Centre d'Approvisionnement de l'État de Rio de Janeiro). Ces photos ont été prises à Mercadão de Madureira, un lieu de commerce traditionnel à Rio de Janeiro, Brésil. Il est important de souligner que l'un des endroits le plus recherché de ce marché est celui des herbes, également connu sous le nom de Mercadão das Ervas.

Mots clés : femme, herbe, travailleuse, Madureira, religiosité.

¹ Doña Rosa de Fátima Alves Pinto Monteiro.

¹ Doña Rosa de Fátima Alves Pinto Monteiro.

Visual essay 'Erveiras do mercadão de Madureira'

Abstract

Herbs have been studied and utilised along the history of humankind. For example, many people have the well-known Saint George's sword at home, which is a plant to protect oneself from negative energy. Others have rue, which is used to attract good luck. Spices like basil and rosemary are widely used in the Brazilian cuisine. Within the universe of herbs, *erveiras*, the women who take care of and sell them, play a key role. They spread information and knowledge, either religious or medical, and pass this legacy down generations. Her stories are written out of struggle and resistance. An example is the biography of Doña Rosa¹, a 69 year-old Portuguese woman who began working at the Mercadão de Madureira in 1968. Her two daughters, Luiza and Beth, also worked there. Herbal tents are meeting places that are always crowded. The herbs travel long distances before reaching the Mercadão de Madureira. Sometimes, they come from a family vegetable garden, often in charge of one of the family members. Other members (*erveiras*) work over the weekends at the vegetable gardens. In other cases, they bring plants (roses) from other places, like CEASA (Rio de Janeiro's Supply Centre). These photographs were taken at the Mercadão de Madureira, a traditional trade spot in Rio de Janeiro, Brazil. It is important to highlight that the most demanded section in this market is the herbs one, also known as Mercadão das Ervas.

Key words: woman, herb, worker, Madureira, religiousness.

¹ Doña Rosa de Fátima Alves Pinto Monteiro

Saggio breve Visivo "Erveiras do Mercadão de Madureira"

Sommario

Le erbe sono sempre state conosciute e utilizzate lungo la storia dell'umanità. Per esempio, molte persone hanno in casa la famosa Spada di San Giorgio, che è una pianta che serve a proteggersi dalle cattive energie; o la ruda, che si usa per la fortuna. Le specie come il basilico e il rosmarino si utilizzano ampiamente nella cucina brasiliana. Nell'universo delle erbe, coloro che hanno un ruolo fondamentale sono le *erveiras*, donne che le curano, le vendono e ne trasmettono le informazioni e le conoscenze, sia d'uso religioso o medicinale sia di generazione in generazione. Le loro storie sono scritte come lotta e resistenza. Un esempio di ciò è la biografia di Doña Rosa¹, portoghese, di 69 anni, che iniziò a lavorare nel Mercadão de Madureira nel 1968. Lì lavorarono anche due delle sue figlie: Luiza e Beth. Questi posti di vendita di erbe sono luoghi di incontro ai quali va sempre gente. Le erbe passano attraverso vari cammini fino ad arrivare al Mercadão de Madureira. A volte provengono dal lavoro familiare, nel quale un familiare si incarica dell'orto. Alcune di queste *erveiras* lavorano nei fine settimana nei loro orti. In altri casi, portano piante, come le rose, da altri luoghi, come CEASA (Centro de Abastecimento del Estado de Río de Janeiro). Queste fotografie furono scattate nel Mercadão de Madureira, un luogo di commercio tradizionale di Río de Janeiro, in Brasile. È importante mettere in risalto che una delle parti più ricercate in questo mercato è quella delle erbe, conosciuta anche come Mercadão das Ervas.

Parole chiave: donna, erbe, lavoratrice, Madureira, religiosità.

¹ Doña Rosa de Fátima Alves Pinto Monteiro.

Apresentação

As ervas são muito conhecidas e utilizadas ao longo da história da humanidade. Por exemplo muitas pessoas têm em casa a famosa Espada de São Jorge que é uma planta para afastar as más energias. Ou a arruda que é utilizada para dar sorte. Temperos como manjerição e alecrim são muito utilizados na cozinha brasileira.

No livro *Pedrinhas Miudinhas* o escritor Luiz Antonio Simas fala sobre o mito de Ossain. Segundo ele Olodumare deu a Ossain o conhecimento sobre as folhas. Este então as colocou numa cabaça pendurada num galho de árvore. Até que Iansã derrubou o vaso para difundir as folhas pela mata. Assim outros orixás acessaram as folhas, mas ainda precisavam de Ossain pois somente para ele Olodumare falou sobre as palavras e cantos que encantam as folhas. Aqui podemos falar sobre a importância das palavras na vida e estender este mito para o momento no qual estamos vivendo onde é fundamental lutarmos pelo encantamento do mundo e por uma sociedade antirracista.

Dentro deste universo das ervas quem ocupa papel fundamental são as erveiras, que são as mulheres que vendem ervas. As erveiras possuem diversos conhecimentos acerca das ervas, seja para uso religioso ou para usos medicinais. São espécies de “labás” transmitindo informações e conhecimentos sobre as ervas. É muito interessante perceber como estes saberes são passados de geração em geração.

Mas quais são as suas histórias? São histórias de muita luta e resistência como por exemplo a de Dona Rosa, portuguesa, tem 69 anos, começou a trabalhar no Mercado de Madureira em 1968. Duas de suas filhas também trabalham lá: Luiza e Beth.

As barracas das erveiras são pontos de encontro onde muitas pessoas costumam sempre frequentar.

Uma pergunta a se fazer é: de onde vem a erva que as erveiras vendem? Em alguns casos o trabalho é familiar onde algum parente é responsável pela horta que gera as ervas. Algumas delas trabalham no final de semana em suas hortas. Em outros casos trazem plantas (rosas) de outros locais como por exemplo o CEASA.























Fábio Caffé é mestrando em Educação, Cultura e Comunicação (FEBF – UERJ) e graduado em Cinema pela UFF (Universidade Federal Fluminense – RJ). Formado em fotografia pela Escola de Fotógrafos Populares em 2006, integra o Coletivo Multimídia Favela em Foco.